
ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Журнал основан в 2004 году
Выходит 4 раза в год

Том 18, № 1

ВЕСНА
2021

Выпуск 44

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)
Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)
Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)
к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Изд-во «Наука»)
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)
д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)
д.ф.н., д.и.н. **А.А. Бурыкин** (ИЛИ РАН)
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)
О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)
член-корр. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)
к.и.н. **К.Г. Маранджян** (ИВР РАН)
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИДВ РАН; ИВР РАН)
проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

Араи Хакусэки. «Описание эдзо».

Предисловие, перевод с японского, комментарии В.В. Щепкина

5

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

Ю.А. Иоаннесян. Таты Апшерона и других районов Южного Кавказа

20

З.А. Юсупова. Курдские поэты: из истории изучения курдской литературы

29

А.Д. Притула. «Грамматика — это мост ко всем знаниям»:

короткие стихотворения на переплетных листах в рукописи «Метрической грамматики»

44

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

Ф.О. Нофал. Теонимы сафайтских надписей: предварительные замечания

53

Р.Ю. Почакаев. Нетипичные источники судебных решений правителей государств Центральной Азии XVI–XIX вв.

62

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

С.М. Якерсон. Who Was Collecting Hebrew Books in the Capital of Russian Empire and Why (на англ. яз.)

74

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Т.В. Ермакова. Четырнадцатые Всероссийские востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга (Санкт-Петербург, 16–17 ноября 2020 г.)

84

Е.В. Гусарова. «Пир духа во время пандемии». XLII Сессия петербургских арабистов (Санкт-Петербург, 16 и 18 ноября 2020 г.)

91

Ю.В. Болтач. Конференция «Дальний Восток: традиции и современность» (Санкт-Петербург, 25 ноября 2020 г.)

97

И.В. Кульганек. Награждение члена-корреспондента РАН И.Ф. Поповой Золотой медалью им. Х.Д. Френа (Казань, 1 декабря 2020 г.)

102

А.В. Зорин. Девятые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 4 декабря 2020 г.)

108

РЕЦЕНЗИИ

Иранское языкознание 2020. Труды Международной научной конференции «Чтения памяти Б.Б. Лашкарбекова. К 70-летию со дня рождения».

Институт языкознания РАН. Москва, 18–20 октября 2018. — Москва: Языки народов мира. — 2020. — 495 с. (*О.М. Чунакова*)

112

IN MEMORIAM

Маранджян Каринэ Генриховна (1956–2021) (*Т.А. Пан*)

118

Бурыкин Алексей Алексеевич (1954–2021) (*В.А. Попов*)

121

Васильев Дмитрий Дмитриевич (1946–2021) (*Т.А. Аникеева, И.В. Зайцев*)

125

На четвертой стороне обложки:

Персидская рукопись. Развернутый унван 1184 г.х. с окончанием, написанным поэтом Висахом Ширази (ум. 1262 г.х./1845–46 гг.). Коллекция ИВР РАН, шифр Arab A-910

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES
The Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 18, No. 1
spring
2021

Issue 44

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph. D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhism and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aleksei A. Burykin, Dr. Sci. (Phil., Hist.), Institute for Linguistic Research, RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyan, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

Karine G. Marandjian, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East, RAS, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

Stanislav M. Prozorov, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

“The Description of Ezo” by Arai Hakuseki.

Introduction, translation from Japanese into Russian and commentaries by Vasilii V. Shchepkin **5**

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

Youli A. Ioannesyan. The Tats of the Absheron Peninsula and Other Regions of the South Caucasus **20**

Zare A. Yusupova. Kurdish Poets: From the History of Kurdish Literary Studies **29**

Anton D. Pritula. “Grammar is the Bridge to All Knowledge”:
Short Poems on the Flyleaves in a Manuscript of the *Metrical Grammar* **44**

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

Faris O. Nofal. Theonyms in Safaitic Inscriptions: Preliminary Remarks **53**

Roman Yu. Pochekaev. Untypical Sources for Court Decisions by the Rulers of Central Asian States
in the 16th–19th Centuries **62**

COLLECTIONS AND ARCHIVES

Shimon M. Iakerson. Who Was Collecting Hebrew Books in the Capital of Russian Empire and Why **74**

ACADEMIC LIFE

Tatiana V. Ermakova. The 14th All-Russian Oriental Conference in Memory of O.O. Rozenberg
(St. Petersburg, November 16–17, 2020) **84**

Ekaterina V. Gusarova. “A Feast for the Mind during a Pandemic”.
The XLII Annual Session of St. Petersburg Arabists (St. Petersburg, November 16 and 18, 2020) **91**

Iuliia V. Boltach. The “Far East: Tradition and Modernity” Academic Conference
(St. Petersburg, November 25, 2020) **97**

Irina V. Kulganek. The Awarding of the Corresponding Member of RAS I.F. Popova
with a Ch.D. Frähn (Fren) Golden Medal (Kazan, December 1, 2020) **102**

Alexander V. Zorin. The Ninth St. Petersburg Seminar of Tibetan Studies
(St. Petersburg, December 4, 2020) **108**

REVIEWS

Iranian Linguistics 2020. Proceedings of the “Readings in Memory of B. Lashkarbekov
on the Occasion of His 70th Anniversary” International Conference.
Institute of Linguistics, RAS. Moscow, October 18–20, 2018. Moscow: Yazyki Narodov Mira.
2020. 495 pp. (**Olga M. Chunakova**) **112**

IN MEMORIAM

Marandjian, Karine Genrikhovna (1956–2021) (**Tatiana A. Pang**) **118**

Burykin, Aleksei Alekseevich (1954–2021) (**Vladimir A. Popov**) **121**

Vasil'ev, Dmitrii Dmirtievich (1946–2021) (**Tatiana A. Anikeeva, Il'ia V. Zaitsev**) **125**

Back cover:

A Persian manuscript. The centerfold of an *'unwān* (1184 S.H.) written by the poet
Wisakh Shirazi (d. 1262 S.H./1845–46). Collection of IOM, RAS, Call number: Arab A-910

Маранджян Каринэ Генриховна

(21.06.1956 — 08.01.2021)

DOI: 10.18716/WMO63163



8 января 2021 г. скончалась выдающийся японист, старший научный сотрудник Отдела Дальнего Востока Института восточных рукописей РАН, кандидат исторических наук Каринэ Генриховна Маранджян.

Рожденная в Ереване, она принадлежала к семье ярких представителей творческой интеллигенции Санкт-Петербурга — заслуженных деятелей искусств РСФСР кинооператора киностудии «Ленфильм» Генриха Сааковича Маранджяна (19.07.1926 — 14.03.2011) и главного редактора «Ленфильма», киноведа Фрижетты Гургеновны Гусакян. В 1973 г., окончив английскую школу № 80 и сдав на отлично экзамены, Каринэ Генриховна поступила на отделение истории Японии кафедры истории Дальнего Востока Восточного факультета ЛГУ. По окончании обучения в 1978 г. за отличную успеваемость по ходатайству кафедр

она была рекомендована Ученым советом Востфака в аспирантуру ЛО ИВ АН СССР по специальности «история Японии», и это стало началом ее научной карьеры и преданного служения выбранной специальности на протяжении многих лет работы в ИВР РАН. Во время обучения в очной аспирантуре (1978–1983) под руководством д.ф.н. В.Н. Горегляда Каринэ Генриховна работала над кандидатской диссертацией «Конфуцианские трактаты Огю Сорай „Бэндо“ и „Бэммэй“», которую успешно защитила в 1986 г. Однако уже в 1983 г. К.Г. Маранджян была зачислена в штат Института востоковедения РАН (с 2007 г. — Института восточных рукописей РАН) на должность старшего лаборанта и прошла все ступени роста до старшего научного сотрудника Отдела Дальнего Востока, при этом развивая и продолжая изучение основной темы своей научной жизни — исследование идеологии позднесредневековой Японии, взаимосвязи традиционного конфуцианства с автохтонным мировоззрением (синто), специфики становления конфуцианства в начале эпохи Токугава, — работая по одному из важнейших научных направлений Института, «Традиционные религиозные и философские системы Востока».

Следует подчеркнуть, что сфера ее научных интересов была значительно шире и включала японский язык, лингвистику, историю изучения санскрита в Японии,

историю отечественного востоковедения. В 2001 г. К.Г. Маранджян вместе с М.В. Торопыгиной составила «Хрестоматию по истории японской литературы: В 2 т.» (СПб.: Гиперион, 2001), а в 2015 г. издательство «Наука — Восточная литература» в серии «Памятники письменности Востока. СХХХIX» опубликовало монографию «Кэйтё. Вадзисёрансё (Исправление царящего в нашей азбуке беспорядка)». Введение, вступительная статья, перевод с японского, комментарии и приложения К.Г. Маранджян).

Почтительный и верный последователь своего научного руководителя, К.Г. Маранджян сделала многое для сохранения наследия В.Н. Горегляда, подготовив к изданию его труды «*Оцuki Гэнтаку, Симура Хироюки*. Канкай ибун. „Удивительные сведения об окружающих [Землю] морях”» (Пер., вступит. ст. и коммент. В.Н. Горегляда. Отв. ред. К.Г. Маранджян. СПб.: Гиперион, 2009) и «Классическая культура Японии: Очерки духовной жизни» (Отв. ред. К.Г. Маранджян. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2006), а также собрав сборник «Японская мозаика: сборник статей памяти профессора В.Н. Горегляда» (Сост. А.М. Кабанов, К.Г. Маранджян. СПб.: Гиперион, 2009).

Занимаясь идеологией средневековой Японии, Каринэ Генриховна консультировалась и сотрудничала с выдающимся китаеведом, специалистом по китайскому конфуцианству к.и.н. А.С. Мартыновым. В 2005–2007 гг. она вместе с Т.А. Пан работала по гранту РГНФ над темой «Универсальное и локальное в конфуцианстве на Дальнем Востоке» (руководитель А.С. Мартынов). При этом задачей К.Г. Маранджян было определить особенности развития конфуцианства в Японии. Она активно участвовала в составлении и издании посмертного сборника статей А.С. Мартынова «Государственное и этическое в императорском Китае: избранные статьи и переводы» (Отв. ред. И.Ф. Попова, К.Г. Маранджян. М.: Наука — Вост. лит., 2019), тем самым выразив свое почтение и признательность выдающемуся ученому и другу.

К.Г. Маранджян посвятила много времени работе с архивными материалами по истории российского японоведения, результатом этого стали публикации, посвященные Д.М. Позднееву, М.Ф. Хвану.

Увлечшись историей и описанием японских коллекций Санкт-Петербурга, К.Г. Маранджян написала ряд обзорных статей, таких как «Коллекция японских ксилографов из собрания отдела Библиотеки РАН при Ботаническом институте им. В.Л. Комарова» (Письменные памятники Востока. 2011. № 1/14) и «Собрание японских рукописей и ксилографов Института восточных рукописей (Санкт-Петербург–Япония. XVIII–XXI вв. СПб.: Европейский дом, 2012). Особым направлением работы стала инвентаризация японского фонда ИВР РАН, в результате которой К.Г. Маранджян вместе с коллегами участвовала в проекте «Японская коллекция ИВР РАН как текст: частные собрания и государственные интересы», поддержанный РГНФ (2015–2017). В последние годы Каринэ Генриховна занималась описанием и публикацией японских рукописей из институтской коллекции, планируя издать дополнение к уже существующим «Описаниям японских рукописей, ксилографов и старопечатных книг» (Вып. I–VI. М.: Наука, ГРВЛ, 1963–1970).

К.Г. Маранджян много переводила с японского языка, знакомя российских читателей с достижениями японских исследователей, и не случайно ее перевод книги Ямаори Тэцуо «Лицо: Портрет и культура Японии» (СПб.: Петербургское Востоковедение, 2011) быстро стал бестселлером. В 2007 г. К.Г. Маранджян выиграла конкурс Japanese Literature Publishing Project (Токио) на перевод книги Иноуэ Хисаси «Семь роз». До этого, в 1991 г., она получила грант Японского Фонда и занималась исследо-

вательской работой в Японии в университете Хосэй, а в 1992 г. в течение шести месяцев стажировалась в университете Дзёти (Токио). В 2006 г. она читала лекции во Франции в Университете Париж-7, а в 2007 г. — в международной Балтийской академии в Риге. Приглашения на японоведческие конференции в различных странах мира свидетельствуют о международном признании научных заслуг К.Г. Маранджян.

Особой чертой характера К.Г. Маранджян была ее профессиональная щедрость — значительное время она отдавала преподаванию в различных вузах Санкт-Петербурга, читая курсы «Классический японский язык», «Японский художественный текст», «История Японии», «Лингвострановедение Японии», «Религии и культура Японии». В 2016 г. под ее научным руководством успешно защитила кандидатскую диссертацию Д.Г. Кикнадзе «„Удзи сюи моногатари“ как источник по духовной культуре Японии эпохи Хэйан (794–1185)».

Неожиданный уход Каринэ Генриховны Маранджян, столь образованного и широко эрудированного япониста, является большой потерей для Института восточных рукописей РАН и всей российской японоведческой науки.

Пан Т.А.
заместитель директора ИВР РАН по науке,
кандидат исторических наук,
ведущий научный сотрудник ИВР РАН
(ptatiana@inbox.ru)